

# Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

- Coloured covers / Couverture de couleur
- Covers damaged / Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing / Le titre de couverture manque
- Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- Only edition available / Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments / Commentaires supplémentaires:

Cover title page is bound in as last page in book but filmed as first page on fiche.  
Le titre de la couverture est reliée comme étant la dernière page du livre mais filmée en premier sur la fiche.  
Text in English and French.  
Texte en anglais et en français.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below /  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10x	14x	18x	22x	26x	30x
<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>				
12x	16x	20x	24x	28x	32x

## **BILL**

*For the better Regulation  
of the Fisheries in the  
Inferior District of Gas-  
pé, and in the Counties of  
Cornwallis & Northum-  
berland.*

---

## **BILL**

*Pour mieux régler les  
Pêches dans le District  
Inférieur de Gaspé, et  
dans les Comtés de Corn-  
wallis et de Northumber-  
land.*

## BILL

### *For the better regulation of the Fisheries in the Inferior District of Gaspé, and in the Counties of Cornwallis and Northumberland.*

**W**HEREAS the Fisheries in the Inferior District of Gaspé, and in the Counties of Cornwallis and Northumberland, are of great importance to the Trade of this Province: Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America;" and to make "further provision for the Government of the said Province;" and it is hereby enacted by the authority of the same, that all and every His Majesty's Subjects, shall peaceably have, use and enjoy the freedom of taking bait, and of fishing in any River, Creek, Harbour or Road, with liberty to go on shore on any part within the Inferior District of Gaspé, between Cape Chat, on the South side of the River St. Lawrence, and the first Rapid of the River Ristigouche, within the said District, and on the Island of Bonaventure, opposite to Percé, for the purpose of salting, curing and drying their Fish, to cut wood for making and repairing stages, flakes, hurdles, cook-rooms, and other purposes necessary for preparing their Fish for exportation, or that may be useful to their fishing trade, without hindrance, interruption, denial or molestation from any person or persons whomsoever. Provided such river, creek, harbour or road, or the land upon which such wood may be cut, doth not lie within the bounds of any private property, by grant from His Majesty, or other title proceeding from such grant by His Majesty, or by grant made prior to the year one thousand seven hundred and sixty, or held under and by virtue of any Location Certificate, or Title derived from any such Location Certificate, or in virtue of any title derived under any Act of the Legislature of this Province.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Master or Commander of any Vessel fitted out from the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, or the Dominions thereunto belonging, may take possession of so much of the unoccupied beach, within the aforesaid Inferior District of Gaspé, as may be necessary for curing his Fish, and preparing it for exportation; and to retain and enjoy the same, so long as he shall not leave it unoccupied, for the space of twelve Calendar months; in which case it shall be lawful for any other person or persons to take possession thereof, in part or the whole, for the same purposes, and on the same condition. Provided that such beach be not private property by grant from His Majesty, or other title proceeding therefrom, or by grant prior to the year one thousand seven hundred and sixty, or held under and by virtue of any Location Certificate or Title derived therefrom, or in virtue of any Title derived under any Act of the Legislature

# BILL

## *Pour mieux régler les Pêches dans le District Inférieur de Gaspé, et dans les Comtés de Cornwallis et de Northumberland.*

VU que les pêches dans le District Inférieur de Gaspé et dans les Comtés de Cornwallis et de Northumberland, sont d'une grande importance au commerce de cette Province; Qu'il soit donc statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale," Et qui pourroit plus amplement "pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par la dite autorité que tous les sujets de Sa Majesté pourront jouir et jouiront paisiblement de la liberté de prendre de la boîte et de pêcher dans toutes Rivières, Ruisseaux, Havres ou Rades, et d'aller sur le rivage dans toutes parties du District Inférieur de Gaspé, entre le Cap Chat du côté du Sud du Fleuve St. Laurent, et le premier rapide de la Rivière Ristigouche, dans le dit District, et sur l'Île de Bonaventure vis-à-vis Percé, pour y saler, préparer et sécher leurs poissons, couper le bois pour construire et accommoder les échafauds, vignots, cabanes, claies, cuisines et autres choses nécessaires pour préparer leurs poissons pour l'exportation, ou qui pourront être utiles à leur commerce de Pêches, sans aucuns troubles ou empêchemens quelconques par quelques personnes que ce soit. Pourvû que telles Rivières, Baies, Havres ou Rades ou les terres sur lesquelles tel bois pourra être coupé ne soient pas dans les limites d'aucune Propriété privée, par concession de Sa Majesté, ou autre titre procédant de telle concession par Sa Majesté, ou par concession faite avant l'année mil sept cent soixante, ou tenue en vertu de quelque billet de concession ou de titre fondé sur tel billet de concession, ou sous aucun titre obtenu en vertu d'aucun Acte de la Législature de cette Province.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le maître ou commandant de tout vaisseau équipé du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, ou des Domaines y appartenant, pourra prendre possession d'autant de grève non-occupée dans le susdit District Inférieur de Gaspé, qui lui sera nécessaire pour saler son poisson, et le préparer pour exportation, et de la garder et en jouir aussi longtems qu'il ne la laissera point durant une espace de douze mois de Calendrier sans être occupée, en quel cas il sera loisible à toute autre personne ou personnes d'en prendre possession en tout ou en partie pour les mêmes objets et sous les mêmes conditions. Pourvû que telle grève ne soit point la propriété de particuliers par concession de Sa Majesté ou autre titre en procédant, ou par concession avant l'année mil sept cent soixante, ou tenue en vertu de quelque billet de concession ou de titre fondé sur tel billet, ou sous aucun titre obtenu, en vertu d'aucun Acte de

of this Province. Provided also, that such new occupier shall, when thereunto required by the preceding possessor or his lawful Attorney, the demand being made within one year after possession taken, pay him for such parts of the Flakes and Stages as such new occupier shall have taken possession of. And provided further, that the said preceding possessor, not having been paid as aforesaid, may remove any building, or other improvement, erected or made by him on the unoccupied beach as aforesaid, so that such removal be not made during and before the close of the fishing season, in which the new occupier shall have taken possession.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no ballast, or any thing else injurious or hurtful to any of the rivers, harbours or roads within the said District of Gaspé, shall be thrown out of any vessel, or discharged into any stream, bason or road in the said Inferior District; but that the same shall be carried on shore, and deposited where no public or private injury may be sustained thereby. Nor shall any person or persons throw any fish-guts, offals or gurry overboard, within the distance of six leagues from the shore and Islands of the Inferior District of Gaspé aforesaid, nor on any bank, under the penalty of twenty pounds, current money of this Province.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no person or persons shall cast anchor near the shore, or do any thing within the aforesaid limits, so as to annoy or obstruct the hauling of Seines, or to obstruct or prevent the setting of nets, nor shall any nets be set or placed so as to prevent or obstruct the hauling of Seines, under the penalty of five pounds, current money of this Province, for every such offence, exclusive of such damages as may be recovered at Law by the Proprietor or Proprietors of the Seines or Nets which may be thereby injured or destroyed.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Act, it shall not be lawful for any person or persons to catch or kill any salmon in the said Inferior District, or in either of the aforesaid Counties of Cornwallis or Northumberland, by any means or in any manner whatsoever, from and after the first day of August in every year, nor to buy or receive from the Indians in the said Inferior District, any salmon, under the pretence of salting it for them, or under any other pretence, after the said first day of August in every year, nor to buy any such fish after the said first day of August from any other person or persons whomsoever in the said Inferior District, or in either of the said Counties, under the penalty of five pounds, current money of this Province, for every offence in disobedience to the true intent and meaning of this Act, and one month's imprisonment in case of a repetition of the offence. Provided always, that nothing in this Act contained, shall extend or be construed to extend to prevent the Indians from catching salmon for their own or their families use, by means of day spears, and in the day time only, the use of *flambeaux* or any and every other mode of fishing or killing salmon, whether by day or night, being hereby strictly prohibited after the aforesaid period, under the penalty as relates to Indians of the forfeiture of the fishing tackle and furniture found in possession of the offender, and of one month's imprisonment in case of a repetition of the like offence.

la Législature de cette Province. Pourvu aussi, que tel nouveau possesseur paye, lorsqu'il en sera requis, au possesseur précédent, ou à son procureur légal, la demande étant faite dans le cours d'une année après la possession prise, telles parties des échafauds et claiës dont tel nouveau possesseur aura pris possession; Et pourvu de plus que le précédent possesseur, s'il n'en a pas été payé comme susdit, puisse enlever tout bâtiment ou autres améliorations par lui érigés ou faits sur les grèves non-occupées comme susdit, en sorte toutefois que ce ne soit point durant et avant la fin de la saison de pêche dans laquelle le nouveau occupant aura pris possession.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucun lest ou aucune autre chose préjudiciable ou nuisible aux Rivières, Havres ou Rades, dans le dit District de Gaspé, ne sera jetté d'aucun vaisseau ou déchargé dans aucun Courant, Rade ou Bassin dans le dit District inférieur, mais sera porté à terre et déposé dans quelque endroit où il n'en pourra résulter aucun préjudice public ou privé; et qu'aucune personne ou personnes ne jetteront de bord aucun débris ou entrailles de Poisson, dans la distance de six lieues du Rivage et des Iles dans le susdit District Inférieur de Gaspé, ni sur aucun banc, sous la pénalité de vingt Livres, argent courant de cette Province.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne ou personnes ne jetteront l'ancre près du Rivage, ou ne feront aucune chose dans les limites susdites de manière à faire dommage ou empêcher de tirer les Seines ou de tendre les Filets, ni ne tendront ou placeront des Filets de manière à empêcher de tirer les Seines, sous la pénalité de cinq Livres, argent courant de cette Province, pour chaque telle contravention, outre les dommages qui pourront être recouvrés en Loi par le Propriétaire ou les Propriétaires de telles Seines ou Filets qui pourront par là avoir reçu du dommage ou avoir été détruits.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que depuis et après la passation de cet Acte il ne sera loisible à aucune personne ou personnes quelconques de prendre ou tuer aucun Saumon, dans le dit District Inférieur, ni dans l'un ou l'autre des susdits Comtés de Cornwallis ou de Northumberland, par aucun moyen et en aucune manière quelconque, depuis et après le premier jour d'Août dans chaque année, ni d'acheter ou recevoir des Sauvages dans le dit District Inférieur, aucun Saumon sous le prétexte de le saler pour eux, ou sous tout autre prétexte que ce soit après le dit premier jour d'Août, dans chaque année, ni d'acheter aucun tel poisson pris après le dit premier jour d'Août, d'aucune autre personne ou personnes quelconques, dans le dit District Inférieur, ou dans l'un ou l'autre des dits Comtés, sous la pénalité de cinq Livres, argent courant de cette Province, pour chaque désobéissance au vrai sens et intention de cet Acte, et un mois d'emprisonnement dans le cas de récidive. Pourvu toujours que rien contenu en cet Acte ne s'étendra ou ne sera entendu s'étendre à empêcher les Sauvages de prendre du Saumon pour leur propre usage ou celui de leurs familles, par le moyen de Dards, et dans le jour seulement, l'usage de Flambeaux ou de toute autre méthode de pêcher ou de tuer des Saumons, soit le jour ou la nuit, étant strictement défendu par le présent, durant le période susdit, sous la pénalité, quant à ce qui regarde les Sauvages, de la confiscation des Ustensiles de Pêche trouvés en la possession du Délinquant, et d'un mois de Prison en cas de récidive.

VI. And whereas it is necessary to prevent the pernicious custom of destroying and using herring and caplin for the purposes of manure, a custom equally injurious to the Fisheries and to the Agriculture of the said Inferior District, Be it therefore further enacted by the authority aforesaid, that any person or persons who shall, in the said Inferior District of Gaspé, or in either of the aforesaid Counties of Cornwallis or Northumberland, make use of any herring or caplin or of herring or caplin spawn, for the purposes of manure, or who shall take or destroy any herring or caplin, or herring or caplin spawn, for the purposes aforesaid, or for any other purpose than that of using the same as bait, or curing the same, or for the consumption of themselves, their families, neighbours or dependants, shall incur a penalty of two pounds for every such offence, and stand committed until such penalty be paid, and for a second and every subsequent offence a penalty of four pounds.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Act, it shall not be lawful for any person or persons to trade with the Indians at any place on the river Ristigouche, and on the River Cascapedia, nor to purchase or receive from them under any pretence whatever, any salmon or other fish above the first rapid, on the said river Ristigouche, under the penalty of one pound for the first offence, and for every subsequent offence, a penalty of two pounds. Provided always, that the provisions in this clause contained, as far as relates to the river Ristigouche, shall not have force or effect unless a corresponding provision shall in like manner be made in the Province of New-Brunswick, with respect to the said river Ristigouche, nor until the same shall have been published by a Proclamation in this Province by the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the government thereof for the time being.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the use of Weirs or *Nishagans*, as practised by the Indians in the said river Ristigouche, and in other rivers in the said Inferior District and in the Counties of Cornwallis and Northumberland, to the manifest prejudice and destruction of the salmon fisheries, shall be and the same is hereby strictly prohibited, under the penalty of the seizure and confiscation of the fishing tackle and furniture found in possession of the Indian or Indians, or other person or persons, killing salmon by means of Weirs or *Nishagans* as aforesaid, and of one month's imprisonment in the Common Gaol, in case of repetition of the offence.

IX. And whereas it is necessary for the preservation and improvement of the Salmon fisheries, that Salmon be not prevented from passing freely and without obstruction up the different rivers in the said Inferior District of Gaspé, and in the aforesaid Counties of Cornwallis and Northumberland, to their spawning recesses, Be it therefore further enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Act, the channels or main water courses of the several rivers, within the said Inferior District of Gaspé, and in the aforesaid Counties, shall at all times be left open and free of every obstruction whatever; and where no channel can be ascertained or described, then one-third of the breadth of the river, comprising the deepest water thereof or main water course, shall be so left open and free, under the penalty of Ten Pounds, current money of this Province, payable by the person or persons who shall cause such obstruction; and the main channel of the river Ristigouche, from the Indian

VI. Et vû qu'il est nécessaire de prévenir la coutume pernicieuse de détruire et employer le Hareng et le Capelan comme engrais pour les terres, contume également injurieuse aux Pêches et à l'Agriculture du dit District Inférieur, qu'il soit donc de plus statué par l'autorité susdite, que toute personne qui, dans le dit District Inférieur de Gaspé, ou dans l'un ou l'autre desdits Comtés de Cornwallis ou de Northumberland, emploira du Hareng ou du Capelan, ou des œufs de Hareng ou de Capelan pour engrais, ou qui prendra ou détruira du Hareng ou du Capelan, ou des œufs de Hareng ou de Capelan, pour les fins susdites, ou pour toute autre fin que pour celle de l'employer comme boitte ou de le saler, ou pour sa propre consommation, celle de sa famille, de ses voisins ou de ceux qui dépendent d'elle, encourra une pénalité de deux livres pour chaque telle offense, et sera emprisonnée jusqu'à ce que cette pénalité soit payée, et pour une deuxième offense et toute autre offense subséquente, une pénalité de quatre livres.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que depuis et après la passation de cet Acte, il ne sera loisible à aucune personne ou personnes de trafiquer avec les Sauvages à aucune place sur la Rivière Ristigouche, ou sur la Rivière Cascapédia, ni d'en acheter ou recevoir, sous quelque prétexte que ce soit, aucun Saumon ou autre poisson, au dessus du premier rapide sur la dite Rivière Ristigouche, sous la pénalité d'une livre pour la première offense, et une pénalité de deux livres pour chaque offense subséquente. Pourvû toujours que les dispositions contenues dans cette clause, en autant qu'elles regardent la Rivière Ristigouche, n'aurent point de force ni d'effet à moins qu'il ne soit statué de semblables dispositions dans la Province du Nouveau Brunswick, par rapport à la dite Rivière Ristigouche, ni jusqu'à ce qu'elles aient été publiées par Proclamation en cette Province par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou la personne ayant l'administration du Gouvernement d'icelle pour le tems d'alors.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que l'usage de Dignes ou *Nishagans*, tel que pratiqué par les Sauvages dans la dite Rivière Ristigouche et dans d'autres Rivières dans le dit District Inférieur et dans les Comtés de Cornwallis et de Northumberland, au préjudice et à la destruction manifestes des Pêches à Saumons, sera et est par le présent strictement prohibé, à peine de saisie et confiscation des ustensiles de Pêches trouvés en la possession du Sauvage ou des Sauvages, ou de toute autre personne, tuant le Saumon par le moyen de Dignes ou *Nishagans* comme susdit, et d'un mois d'emprisonnement dans la Prison commune en cas de récidive.

IX. Et vû qu'il est nécessaire pour la préservation et l'amélioration des Pêches à Saumon, qu'on n'empêche point le Saumon de monter librement et sans obstacles dans les différentes Rivières du sudit District Inférieur de Gaspé, et dans les susdits Comtés de Cornwallis et de Northumberland, jusqu'aux endroits où il fraye, Qu'il soit donc de plus statué par l'autorité susdite, que depuis et après la passation de cet Acte, les Chenaux ou cours principaux des différentes Rivières, dans le dit District Inférieur de Gaspé, et dans les susdits Comtés, seront laissés en tout tems ouverts et sans aucun obstacle quelconque, et où il ne sera point possible de constater et désigner de chenal, alors un tiers de la largeur de telle Rivière contenant la plus grande profondeur d'eau ou le cours principal, sera ainsi laissé ouvert et libre, sous la pénalité de dix livres, argent courant de cette Province, payable par la personne ou les personnes causant tel embarras; et le chenal principal de la Rivière Ristigouche, de la Pointe à la Nouvelle Mission sauvage, jusqu'à la Pointe à Bourdon, sera laissé en tout tems ouvert et sans aucun ob-

New-Mission Point up to and at the *Pointe à Bourdon*, shall at all times be left open and clear of every kind of obstruction, calculating from the deepest water in the said channel, the full distance of twenty-five fathoms on each side, forming on the whole a main and clear channel or passage of fifty fathoms in width: and all the smaller channels in the said river Ristigouche to the South of the said main channel, within the aforesaid space or limits, shall in like manner be left open and clear of every kind of obstruction, whether by bar-nets, swing-nets, or otherwise, counting twenty fathoms from the deepest water on either side, making in the whole a clear passage of forty fathoms, under a penalty of Ten Pounds, current money aforesaid, payable by each and every person or persons who shall lay down such bar or swing-net or nets, or make or cause any other obstruction as aforesaid to be made in any of the said channels in the aforesaid river Ristigouche.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all stands or sets of Salmon nets hereafter to be placed in the river Ristigouche, within the limits herein-after mentioned, or in any other river in the aforesaid Inferior District of Gaspé, or in any river in either of the said Counties of Cornwallis or Northumberland, shall be placed and fixed apart at the distance of eighty rods at least, of sixteen feet and a half each, English measure, that is to say in such part of the said river Ristigouche as lies between a point or place at the distance of twenty-five fathoms below the West end of the first Island above the *Pointe à Bourdon*, commonly called and known by the name of the First North Island, and the New-Mission Point; nor shall any net or nets that may hereafter be placed in the said river Ristigouche, between *Pointe à Bourdon* and the lower end of the said First North Island and the Islands opposite thereto, extend across the said river more than one-third the distance that may be between high-water-mark and the bar running in the middle of the said river, commonly considered as a part of the division line between the Province of Lower Canada and New Brunswick, leaving the North main course of water open at least fifty fathoms as aforesaid, from *Pointe à Bourdon* to and at the said First North Island; and also the main course of water from the South channel opposite *Pointe à Bourdon*, open to and between the two First North Islands in like manner, at least fifty fathoms, and the North channel from above the said First North Island upwards to the first rapids, shall be left open and free of nets, or any other obstruction, one fourth the breadth of the river; and all passages between Islands above the said First North Island, shall be left open in the same proportion as herein last mentioned of one-fourth of the breadth of the passage; nor shall any stand or set or sets of bar-nets, placed or fixed between Point Magnasha; at the mouth of the said river Ristigouche, and the First North Island above-mentioned inclusively, exceed one hundred and fifty fathoms in length, nor shall the same be placed nearer to each other than eighty rods; nor shall any swing-nets appended to or connected with a bar-net in any part of the said river Ristigouche, within the aforesaid limits, extend below the bar-net to which the same may be appended or connected beyond the distance of twenty fathoms in a straight line; nor shall any such swing-nets be placed in any manner above such bar-nets to which the same may be appended or connected on any pretence whatever, under a forfeiture and penalty of Ten pounds, current money of this Province, for every offence in contravention to any of the provisions or enactments of this Clause.

stacle quelconque, calculant la plus forte profondeur de l'eau dans le dit chenal, à une distance égale de vingt-cinq brasses de chaque bout, formant en tout un chenal, ou passage principal et sans obstacles de cinquante brasses de largeur; et tous chenaux plus étroits dans la dite Rivière Ristigouche au Sud du dit chenal principal dans l'espace ou limites susdites, seront de la même manière laissés ouverts et sans obstacles quelconques, soit par des Rets, qui traversent ou suivent le courant, ou autrement, calculant la plus forte profondeur de l'eau à vingt brasses de chaque bord, formant en tout un passage libre de quarante brasses, sous une pénalité de dix livres argent courant susdit, payable par toutes et chaque personne ou personnes, qui poseront tels Rets, pour traverser ou suivre le courant, ou mettront ou feront mettre aucune autre obstruction, comme susdit, dans aucun des dits Chenaux de la susdite Rivière Ristigouche.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tous les tentures ou jeux de Rets à Saumon qui seront ci-après placés et fixés dans la Rivière Ristigouche dans les limites ci-après mentionnées ou dans aucune autre Rivière, dans le susdit District Inférieur de Gaspé, ou dans aucune Rivière dans l'un ou l'autre des dits Comtés de Cornwallis et de Northumberland, seront placés et fixés séparément à une distance de quatre-vingts perches au moins, de seize pieds et demi chaque, mesure Angloise, c'est-à-dire, en cette partie de la dite Rivière Ristigouche qui est entre un point ou place à une distance de vingt-cinq brasses audessus de l'extrémité Ouest de la première Ile audessus de la pointe à Bourdon, vulgairement appelée et connue sous le nom de la première Ile du Nord, et de là en descendant à la Pointe de la nouvelle Mission, et il ne sera placé à l'avenir aucun Rets dans la dite Rivière Ristigouche, entre la Pointe à Bourdon et le bout d'en bas de la dite première Ile du Nord, et les Iles vis-à-vis d'icelle qui s'étendent à travers la dite Rivière, pour plus d'un tiers de la distance qu'il peut y avoir entre la haute marée et la barre qui court au milieu de la dite Rivière, communément regardée comme étant une partie de la ligne de séparation entre les Provinces du Bas-Canada et du Nouveau Brunswick, laissant le principal cours de l'eau du côté du Nord ouvert de cinquante brasses au moins comme susdit, depuis la Pointe à Bourdon jusqu'à la dite première Ile du Nord, et laissant aussi le principal cours de l'eau, depuis le chenal Sud, vis-à-vis la Pointe à Bourdon, jusqu'à et entre les deux premières Iles du Nord, ouvert de la même manière, de cinquante brasses au moins, et le chenal Nord depuis le haut de la dite première Ile du Nord en montant jusqu'aux premiers rapides, sera laissé ouvert et sans Rets ou aucun autre obstacle sur un quart de la largeur de la Rivière, et tous passages entre les Iles audessus de la dite première Ile du Nord seront laissés ouverts en même proportion, ainsi qu'il est mentionné en dernier lieu, d'un quart de la largeur du passage; qu'aucun jeu de Rets placé ou fixé entre la Pointe Magusha, à l'entrée de la dite Rivière Ristigouche, et la première Ile du Nord, ci-dessus mentionnée, inclusivement, n'excédera cent-cinquante brasses en longueur ni ne sera placé plus près que quatre-vingts perches l'un de l'autre; et aucun Rets dérivant attaché ou lié à un Rets tendu en ravoir ou sur le travers de la Rivière, en aucune partie de la dite Rivière Ristigouche, dans les limites susdites, ne s'étendra audessus du Ret tendu en ravoir ou sur le travers de la Rivière, auquel il pourra être attaché ou lié, au delà de la distance de vingt brasses en droite ligne, et qu'aucun Rets dérivant ne sera placé sous quelque prétexte que ce soit en aucune manière audessus de tel Rets sur le travers de la Rivière, auquel il pourra être attaché ou lié, sous

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Act it shall not at any time be lawful for any person or persons to set any net or nets, or haul any seine or seines, above the shoalest water at the head of the first rapid in the River Ristigouche, or above the shoalest water in the first rapid in the great River Cascapedia, within the said Inferior District of Gaspé, other than such persons as may, in virtue of a proper authority from His Majesty's Government, be located, and actually settled and domiciliated, *bonâ fide*, on lands situated above the shoalest waters on the rivers aforesaid, who it is hereby provided may, agreeably to the regulations and provisions of this Act, place their nets opposite their respective lots only, and not elsewhere, leaving the channels or main course of water at all times free, at least one-third of the whole breadth of the river, as by this Act provided; nor shall any person or persons assist the Indians, directly or indirectly, to set any net or nets, or haul any seine or seines; nor shall any person whether an inhabitant settled and domiciliated as aforesaid, or otherwise, haul or use any seine or seines above the said rapids, under the penalty, in either of the aforesaid cases, of \_\_\_\_\_ current money of this Province, for every offence in disobedience to the true intent and meaning of this Clause.

XII. And whereas it is ascertained, that practices highly prejudicial to the salmon fisheries in the said Inferior District of Gaspé, have recently been resorted to, such as placing or fastening sunken floats, shingles or billets of wood or branches of trees in the main channels of Rivers, so as to turn the salmon from their ordinary course, up the several channels of the aforesaid river, and by that means drive them from thence into the nets, thus defeating the purpose of affording a clear passage for the salmon to their spawning recesses;—Be it therefore further enacted by the authority aforesaid, that any person or persons placing or causing to be placed any description of sunken floats, shingles or billets of wood or branches of trees, fastened or moored to the bottom, with lines or otherwise, in any of the Channels of the aforesaid Rivers in the aforesaid Inferior District of Gaspé, herein-before directed to be left open and undisturbed, shall, upon being thereof convicted, incur a forfeiture and penalty for the first offence of five pounds, current money of this Province; and for every subsequent offence, a further forfeiture and penalty of ten pounds, current money aforesaid, and be committed to the Common Gaol of the Inferior District of Gaspé for and during the term of one Calendar month.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of each and every Justice of the Peace, Officer of Militia or Peace Officer in and for the said Inferior District of Gaspé, and in either of the aforesaid Counties of Cornwallis or Northumberland, on view or on complaint or information to him given or made by any person whomsoever, forthwith to remove any net, seine or other obstruction that shall be found in any of the aforesaid Rivers, contrary to this Act, and any person who shall neglect, delay or refuse to be aiding and assisting when thereunto required, any Justice of the Peace, Officer of Militia or Peace Officer, in the execution of the duty by this Act imposed, shall incur and pay a forfeiture and penalty of five pounds for every such offence, or be committed to prison, for the term of one month.

une amende et pénalité de dix livres, argent courant de cette Province, pour chaque offense commise en contravention à aucune des dispositions de cette clause.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que depuis et après la passation de cet Acte, il ne sera loisible à aucune personne ou personnes quelconques de tendre, en aucun tems que ce soit, des Rets, ni de tirer aucune seine au dessus des plus basses eaux au haut du premier rapide de la Rivière Ristigouche, et au dessus des plus basses eaux au haut du premier rapide dans la grande Rivière Cascapédia, dans le dit District Inférieur de Gaspé, autres que les personnes qui, en vertu d'une autorité du Gouvernement de Sa Majesté, seront réellement établies et domiciliées de bonne foi sur des terres situées au dessus des plus basses eaux, sur les Rivières susdites, et il est par le présent pourvu, qu'elles pourront, conformément aux Règlemens et Dispositions de cet Acte, placer leurs Rets ou Seines vis-à-vis leurs Lots respectifs seulement et non ailleurs, laissant le chenal ou principal cours de l'eau libre en tout tems d'au moins un tiers de la largeur de la Rivière, ainsi qu'il est pourvu par cet Acte, et aucune personne ou personnes quelconques n'assisteront les Sauvages soit directement ou indirectement à tendre des Rets ou tirer aucunes seines, et aucune personne, soit que ce soit un habitant établi et domicilié comme susdit, ou autrement, ne tirera aucune Seine ou Seines au dessus des dits rapides, sous la pénalité, dans aucun des cas susdits, de chelins, argent courant de cette Province, pour chaque désobéissance au vrai sens et intention de cette clause.

XII. Et vù qu'il est constaté que l'on a récemment eu recours à des pratiques très préjudiciables aux Pêches à Saumon dans le dit District Inférieur de Gaspé, tel que de placer ou attacher des flottes ou bardeaux, ou billots de bois, ou branches d'arbres dans le principal chenal, de manière à empêcher le Saumon de suivre sa route ordinaire jusqu'au haut des divers Chenaux des susdites Rivières, et à le chasser de là dans les Rets, l'empêchant ainsi d'avoir un passage facile aux lieux où il fraye; qu'il soit donc de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne qui placera ou fera placer aucune espèce de flottes, bardeaux, ou billots de bois, ou branches d'arbres attachés et fixés au fond de l'eau, au moyen de lignes ou autrement, dans aucun des Chenaux des susdites Rivières, dans le susdit District Inférieur de Gaspé, qu'il est ci-devant ordonné de laisser ouverts et sans aucune obstruction, encourra, en étant convaincue, une amende et pénalité, pour la première offense, de cinq Livres, argent courant de cette Province, et pour chaque offense subséquente, une amende et pénalité additionnelle de dix Livres, argent courant susdit, et sera emprisonnée dans la Prison Commune du dit District Inférieur de Gaspé, pour et durant le terme d'un mois de Calendrier.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir de tout et chaque Juge de Paix, Officier de Milice, ou Officier de Paix dans et pour le dit District Inférieur de Gaspé, et dans l'un ou l'autre des dits Comtés de Cornwallis ou de Northumberland, à vue ou sur plainte à lui faite, ou information donnée par quelque personne que ce soit, d'enlever immédiatement tout Rets, Seine ou autres obstructions qui seront trouvées dans quelqu'une des Rivières susdites contre cet Acte, et toute personne qui négligera, différera ou refusera d'aider et assister, lorsqu'elle en sera requise, aucun Juge de Paix, Officier de Milice, ou Officier de Paix, dans l'exécution du devoir imposé par cet Acte, encourra et payera une amende et pénalité de cinq livres pour chaque telle offense, ou elle sera emprisonnée pour le terme d'un mois.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Justice of the Peace, Officer of Militia or Peace Officer, who shall have removed such net, seine or other obstruction, shall have power and authority to keep and retain the same in his custody or possession (using all due precautions necessary for the preservation thereof) until payment or tender of the penalty incurred, with all lawful charges and expenses, shall have been made.

XV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if the owner of any such net, seine or other obstruction be not known or cannot be found, the Justice of the Peace, Officer of Militia or Peace Officer, having removed the same, shall by an advertisement, posted up in the most public place nearest to that where such removal shall have been made, require the owner or owners of the net, seine or other obstruction so as aforesaid removed, to appear within ten days, next after the day of Publication, and pay the penalty and charges incurred, and that in default thereof, such net, seine or other obstruction as aforesaid removed, will be thereafter sold in satisfaction of the penalty and charges incurred.

XVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in case no person appear to claim such net, seine or other obstruction within ten days after such Public Notice, the said net, seine or other obstruction shall be sold at Public Auction, by any Justice of the Peace, Officer of Militia or Peace Officer, (public notice of the time and place of sale being as aforesaid given by at least ten days next before the day of the sale) to satisfy the penalty incurred, and the cost and charges of removal and notification as aforesaid, and the surplus, if any there be, shall be deposited in the hands of the Clerk of the Peace, for the said Inferior District of Gaspé, or for the District of Quebec, as the case may be, to be returned to the owner of such seine or net, provided he appear to claim the same within one year after such sale; and should he not so appear and claim such surplus, the same shall go to His Majesty.

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that any person or persons who shall molest, oppose or disturb any Justice of the Peace, Officer of Militia or Peace Officer, in the execution of the duty hereby imposed on him, shall, on being thereof convicted, for every such offence, forfeit the sum of pounds, current money of this Province, or stand committed for a time not exceeding days.

XVIII. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that no other or greater sum shall be exacted or received, under any pretext whatever, from the owner of any such net, seine or other obstruction removed as aforesaid, than the penalty incurred in virtue of this Act, and the expenses really and *bona fide* incurred in the removal, (the time and trouble of such Justice of the Peace, Officer of Militia or Peace Officer, not included, no compensation therefor being by this Act allowed) and the Justice of the Peace, Officer of Militia or Peace Officer, having removed, as aforesaid, such net, seine or other obstruction as aforesaid, shall upon payment or tender of the penalty and expenses incurred as aforesaid, by or on the part or behalf of the owner, be bound forthwith to restore such net, seine, or other obstruction, to the

**XIV.** Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Juge de Paix, Officier de Milice ou Officier de Paix, qui aura enlevé tel Rets, Seine ou autre obstruction, aura pouvoir et autorité de le garder et retenir en sa garde et possession (prenant toutes les précautions nécessaires pour le conserver) jusqu'à ce qu'il ait été fait paiement ou offre de la pénalité encourue avec toutes les charges et dépenses légitimes.

**XV.** Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si le Propriétaire d'aucun tel Rets, Seine ou autre obstruction n'est pas connu ou ne peut être trouvé, le Juge de Paix, Officier de Milice ou Officier de Paix, qui l'aura enlevé requerra, par un Avertissement affiché à l'endroit le plus public, et le plus à proximité de celui où icelui aura été enlevé, le Propriétaire ou les Propriétaires du Rets, Seine ou autre obstruction ainsi enlevé comme susdit, sous dix jours, immédiatement après le jour de la Publication, et de payer les pénalités et charges encourues, et qu'à défaut de ce faire tel Rets, Seine ou autres obstructions enlevés comme susdit, seront ci-après vendus pour satisfaire aux Pénalités et Charges encourues.

**XVI.** Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans le cas où aucune personne ne paroîtra pour réclamer tel Rets, Seine ou autres obstructions sous dix jours après tel avis public, le dit Rets, Seine ou autre obstruction sera vendu par Encan public, par aucun Juge de Paix, Officier de Milice ou Officier de Paix, avis public des tems et lieux de vente étant donné comme susdit au moins dix jours immédiatement avant le jour de la Vente, pour satisfaire la pénalité encourue, et les frais et charges d'avoir enlevé et l'avertissement comme susdit, et le surplus, s'il y en a, sera déposé entre les mains du Greffier de la Paix du dit District Inferieur de Gaspé, ou du District de Québec, ainsi que le cas écherra, pour être remis au Propriétaire de tel Rets ou Seine, pourvu qu'il paroisse pour le réclamer sous une année après telle vente; et s'il ne paroît pas ainsi, et ne réclame point tel surplus, il appartiendra à Sa Majesté.

**XVII.** Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute personne ou personnes qui molestera, opposera ou troublera un Juge de Paix, Officier de Milice, ou Officier de Paix, dans l'exécution du devoir qui lui est imposé par le présent, encourra, en étant convaincue, la somme de Livre, argent courant de cette Province, pour chaque telle offense, ou sera emprisonnée pour un tems n'excédant pas jours.

**XVIII.** Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il ne sera exigé ni reçu, sous quelque prétexte que ce soit, du Propriétaire d'aucun tel Rets, Seine ou autre obstruction enlevé comme susdit, aucune autre ou plus forte somme que la pénalité encourue en vertu de cet Acte, et les frais encourus réellement et de bonne foi pour l'enlever, (le tems et la peine de tel Juge de Paix, Officier de Milice ou Officier de Paix, n'étant point inclus, aucune compensation n'étant accordée pour cet objet par cet Acte,) et le Juge de Paix, Officier de Milice ou Officier de Paix qui aura enlevé comme susdit tel Rets, Seine ou autre obstruction comme susdit, sera tenu sur paiement ou offre de la pénalité, et des frais encourus comme susdit par ou de la part du Propriétaire, de remettre immédiatement tel Rets, Seine ou autres

owner thereof, or person for him acting, under the penal sum of \_\_\_\_\_ current money of this Province, from him recoverable as damages by the owner in the Provincial Court for the said Inferior District, or in the Court of General Session of the Peace for the said Inferior District, or (with respect to either of the aforesaid Counties of Cornwallis or Northumberland) in any Court of competent jurisdiction in the District of Quebec, for each and every day that such net, seine or other obstruction shall thereafter have been wrongfully detained.

XIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the several Grand Juries for the said Inferior District of Gaspé, at their General Sessions of the Peace, upon the recommendation and with the concurrence of the Justices of the Peace attending the Session, or a majority of them, to make for the temporary and local regulation of the Fisheries in the said Inferior District such further rules and regulations as to them shall appear most expedient for the general welfare and advantage of the said Fisheries, not being contrary to the intent and meaning of this Act.

XX. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that no rule or regulation that may be so as aforesaid made, shall have force or effect until the same shall have been approved and sanctioned by the Court of King's Bench, for the District of Quebec, or by any two Judges thereof, in vacation, and thereafter duly notified in the Quebec Gazette, and by an advertisement publicly posted up by the Clerk of the Peace in and for the said Inferior District, whose duty it shall be to attend to the same, and see or cause such advertisement to be duly posted up as hereby directed and enacted, with the least possible delay, at the Church doors of each and every Church, Chapel, or other place of Divine Service, in the said Inferior District of Gaspé, or at the most public places of each and every settlement in the said Inferior District, where the Fisheries are carried on, in case there should be no such Church, Chapel or other place of Divine Service as aforesaid. And provided also, that no fine to be imposed by such rules or regulations, shall in any case exceed the sum of five pounds currency, and that no rule or regulation that may at any time be made under and in virtue of this Act, shall have force or effect after the expiration of this Act. And a copy of the rules and regulations that may as aforesaid be made and confirmed, under and in virtue of this Act, shall at the ensuing Session of the Legislature, be laid before the three branches of the same, in the English and French Languages, by the Prothonotaries of the aforesaid Court of King's Bench within fifteen days, after the opening of the Session.

XXI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the aforesaid River Ristigouche, above the New-Mission Point, and the several Rivers in the said Inferior District, and in the said Counties of Cornwallis and Northumberland, shall at all times, on Sundays, that is to say from and after midnight of each and every Saturday until midnight of Sunday following, be left entirely free, open and unobstructed by nets or seines, or other obstruction of any description, so as to leave a free passage to Salmon, at least four and twenty hours every week, to their spawning recesses in the several rivers in the aforesaid Inferior District and Counties.

obstructions au Propriétaire d'iceux ou à la personne agissant pour lui, sous la pénalité de argent courant de cette Province, qui pourra être recouvrée de lui par le Propriétaire, comme dommages, dans la Cour Provinciale du dit District Inférieur, ou dans la Cour de Sessions Générales de la Paix, pour le dit District Inférieur, ou par rapport à l'un ou l'autre des susdits Comtés de Cornwallis ou de Northumberland, dans quelque Cour que ce soit ayant Jurisdiction compétente dans le District de Québec, pour tout et chaque jour que tel Rets, Seine ou autres obstructions auront été ainsi injustement détenus.

XIX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible aux divers Grands Jurés pour le dit District Inférieur de Gaspé, de faire dans leurs Sessions Générales de la Paix, sur la recommandation et avec le concours des Juges de Paix ou une majorité d'entre eux, tels réglemens et ordre pour le règlement temporaire et local des Pêches, dans le dit District Inférieur, qu'il leur paroîtra expédient pour le bien et l'avantage général des dites Pêches, et qui ne seront pas contraires aux sens et intention de cet Acte.

XX. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucun Règlement ou ordre qui sera ainsi fait comme susdit, n'aura de force ou d'effet qu'il n'ait été approuvé ou sanctionné par la Cour du Banc du Roi pour le District de Québec, ou par deux des Juges d'icelle durant la Vacation, et ci-après dûment notifié dans la Gazette de Québec, et par avertissement publiquement affiché par le Greffier de la Paix dans et pour le dit District Inférieur, dont il sera du devoir d'y veiller, et de voir que tel avertissement soit dûment affiché ou de le faire dûment afficher, ainsi qu'il est ordonné et statué par le présent, avec le moindre délai possible, aux portes de toutes et chacune des Eglises, Chapelles ou autres places de service divin dans le dit District Inférieur de Gaspé, ou, dans le cas où il n'y auroit aucune telle Eglise, Chapelle ou autre place de service divin comme susdit, aux places les plus publiques dans tout et chaque établissement, dans le dit District Inférieur, où il se fait des Pêches; et pourvû aussi qu'aucune amende qui sera imposée par ces réglemens ou ordres n'excédera la Somme de cinq livres courant, et qu'aucun Règlement ou Ordre qui pourra être fait en aucun tems sous et en vertu de cet Acte, n'aura de force ou effet après l'expiration de cet Acte. Et une copie des Réglemens ou ordres qui pourront être faits et confirmés comme susdit, sous et en vertu de cet Acte, sera mise, à la prochaine Session de la Legislature, devant les trois Branches d'icelle, dans les langues Angloise et François par les Protonotaires de la susdite Cour du Banc du Roi, sous quinze jours après l'ouverture de la Session.

XXI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que la susdite Rivière Ristigouche au-dessus de la Pointe de la Nouvelle Mission et les différentes Rivières dans le dit District Inférieur seront laissés entièrement libres et non obstrués par aucun Rets ou Seine ou autre obstruction de quelque description qu'elle soit, les Dimanches, c'est-à-dire depuis et après minuit de tout et chaque Samedi jusqu'à minuit du Dimanche suivant, de manière à laisser au Saumon, pendant au moins vingt-quatre heures chaque semaine, un passage libre pour aller aux endroits où il fraye, dans les différentes Rivières du susdit District Inférieur et des dits Comtés.

XXII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all the rivers or branches falling into the aforesaid River Ristigouche, in any part of this Province, as well as the aforesaid River Ristigouche to its source, shall be considered with respect to this Act, and to the provisions of the same, as if they were within the aforesaid Inferior District of Gaspé.

XXIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no timber of any description belonging, appertaining to, or owned by any person or persons whomsoever, shall, at any time between the twenty-fifth day of May and the first day of August, of every year during this Act, be floated down the said River Ristigouche, or any of the branches of the said River, under any pretext whatsoever, under the penalty of to be recovered from and paid by the person and persons in such case offending for every such offence.

XXIV. And whereas the Fisheries in the aforesaid River Ristigouche, which flows between a part of the Province of New-Brunswick and Lower-Canada, are a source of considerable trade, and essentially contribute to the subsistence and prosperity of the Inhabitants, but from the want of uniform and corresponding rules and regulations on both sides of the said River, divers prejudicial and ruinous practices have, of late years, been resorted to, insomuch that the Fisheries in the said River have seriously diminished, to the great injury of His Majesty's subjects settled upon the said River, and to the trade in general. And whereas it may be expedient for the common welfare and benefit of the Inhabitants aforesaid, and for the better preservation of the Fisheries on the said River Ristigouche, that in concurrence with the Legislature of New-Brunswick, or in concurrence with authority derived from the same, further rules and regulations for the Fisheries on the said River be made and provided, common to all His Majesty's Subjects carrying on or concerned in the Fisheries on the said River, whether the same be transient traders or domiciliated Inhabitants, residing on the New-Brunswick or Canada side of the said River Ristigouche, Be it therefore further enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor or person administering the Government of this Province for the time being, at any time during the continuance of this Act, by an Instrument under the Great Seal of the Province, to constitute or appoint three or more fit and proper persons, of whom three at least shall be resident in the said Inferior District, and shall constitute a quorum for the transaction of business, pursuant to this Act, with full power and authority to meet, at such place on the said River Ristigouche or place adjacent thereto, such person or persons as may in like manner for the purposes herein specified be duly appointed on the part of the Province of New-Brunswick, and conjointly with him or them to consult, prepare, digest, determine and finally agree upon such rules and regulations respecting the Fisheries in the said River Ristigouche, as they may deem advisable and necessary to be provided and put in force, for the better preservation and improvement of the same, and such rules and regulations as shall have been so prepared, digested, determined and finally agreed upon, being by the several Commissioners who shall have been as aforesaid appointed, duly signed and executed double, shall be forthwith transmitted to the Governor, Lieutenant-Governor or person administering the Government of the Province for the time being, for his revision, confirmation or disallowance, and such and so many

XXII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes les Rivières ou Branches qui tombent dans la Rivière Ristigouche susdite, dans aucune partie de cette Province, ainsi que la dite Rivière Ristigouche jusqu'à sa source, seront considérées, relativement à cet Acte et aux dispositions d'icelui, comme si elles étoient dans le susdit District Inférieur de Gaspé.

XXIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucun bois de quelque description que ce soit appartenant à quelque personne que ce soit ne sera, en aucun tems entre le vingt-cinquième jour de Mai et le premier jour d'Août de chaque année durant cet Acte, descendu dans la dite Rivière Ristigouche, ou dans aucune des Branches de la dite Rivière, sous quelque prétexte que ce soit, sous la pénalité de \_\_\_\_\_ pour chaque telle offense, laquelle sera recouvrée de et payée par la personne contrevenante.

XXIV. Et vû que les Pêches sur la susdite Rivière Ristigouche, qui coule entre une partie de la Province du Nouveau-Brunswick et le Bas-Canada, sont une source de Commerce considérable et contribuent essentiellement à la subsistance et à la prospérité des Habitans, mais par le défaut de Règles et Règlemens uniformes et correspondans des deux côtés de la dite Rivière on a eu recours depuis quelques années à diverses pratiques préjudiciables et ruineuses, tellement que les Pêches dans la dite Rivière ont sérieusement diminué au grand détriment des Sujets de Sa Majesté établis sur la dite Rivière, et au Commerce en général, et vû qu'il peut être expédient pour le bien commun et l'avantage des Habitans susdits, et pour la meilleure conservation des Pêches sur la dite Rivière Ristigouche, que, concurremment avec la Législature du Nouveau Brunswick, ou concurremment avec une autorité dérivée d'icelle, il soit fait et pourvû des Règles et Règlemens ultérieurs pour les Pêches dans la dite Rivière, de manière à être communs à tous les Sujets de Sa Majesté faisant la Pêche dans la dite Rivière ou qui y sont intéressés, soit que ce soit des Commerçans passagers ou des Habitans domiciliés residant du côté du Nouveau-Brunswick, ou du côté du Canada, de la dite Rivière Ristigouche, qu'il soit donc de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou à la personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, de constituer ou établir, en quelque tems que ce soit durant la continuation de cet Acte, par un Instrument sous le Grand Sceau de cette Province, trois personnes propres et convenables ou plus, dont trois au moins seront résidentes dans le dit District Inférieur et formeront un *Quorum* pour transiger les affaires en vertu de cet Acte, avec plein pouvoir et autorité de rencontrer, à telle place sur la dite Rivière Ristigouche, ou place près d'icelle, telle personne ou personnes qui pourront de la même manière être dûment nommées de la part de la Province du Nouveau-Brunswick, pour les objets spécifiés au présent, et d'aviser, préparer, digérer, déterminer et finalement conclure conjointement avec elle ou elles les Règles et Règlemens, concernant les Pêches dans la dite Rivière Ristigouche, qu'elles pourront juger convenables et nécessaires de pourvoir et de mettre en force, pour la meilleure conservation et l'amélioration d'icelles, et les Règles et Règlemens qui auront été ainsi avisés, préparés, digérés, déterminés et finalement conclus, étant dûment signés, et faits sur double par les différens Commissaires qui auront été ainsi établis comme susdit, seront immédiatement transmis au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou à la per-

of the rules and regulations so as aforesaid determined and finally agreed upon as may be approved and confirmed by His Excellency by a Proclamation issued to that effect, shall thereafter be in force, and shall have the effect of Law, and be binding and obligatory as such upon all His Majesty's subjects in this Province, carrying on or concerned in the fisheries in the said River Ristigouche, or trading thereat, and upon all others whom the same may in any wise concern, for any period that shall have been fixed and agreed upon as aforesaid, not exceeding the duration of this Act; and such rules and regulations so as aforesaid determined and finally agreed upon, as shall be disallowed and rejected by the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of the Province for the time being, shall be wholly and entirely null and of none effect.

XXV. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that the powers and authorities which by this Act are given to the Commissioners that may be appointed in virtue of the same, shall at the expiration of \_\_\_\_\_ years next after their appointment, wholly cease and determine.

XXVI. Provided also, and be it further enacted by the authority aforesaid, that no fine, penalty, or forfeiture that may be imposed for any offence against any rule or regulation that may be so as aforesaid determined and agreed upon by the Commissioners aforesaid, shall in any case exceed \_\_\_\_\_ current money of this Province; nor shall any term of imprisonment, exceeding \_\_\_\_\_ be imposed or inflicted for any such offence.

XXVII. Provided also, and be it further enacted by the authority aforesaid, that no rule or regulation that may so as aforesaid be determined and agreed upon in virtue of this Act, shall have force or effect in this Province, unless the same have in like manner a corresponding force and effect in the Province of New-Brunswick, with respect to the fisheries in the aforesaid River Ristigouche.

XXVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that from and after the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ one thousand eight hundred and \_\_\_\_\_ no pickled or salted Salmon, Mackerel or Herring of any kind, in tierces, half-tierces, barrels or half-barrels, shall be exported from the said Inferior District, nor shipped for exportation therefrom, unless the name of the shipper, with the year of shipment, of the person owning, or of the person having salted, cured or packed the same in such tierces, half-tierces, barrels, half-barrels, be branded in large and legible letters and figures on the heads or butts of the several tierces, half-tierces, barrels or half-barrels, that may be so as aforesaid shipped for exportation; and when such Salmon, Mackerel, or Herring, in tierces, half-tierces, barrels or half-barrels, shall be shipped from that part of the said Inferior District, lying in the Baie des Chaleurs, the words *Baie des Chaleurs* shall also be branded upon the same, respectively, in large and legible letters, immediately under the name of the shipper or owner, or person having salted, cured and packed the fish aforesaid. And when shipments of such Salmon, Mackerel or Herring, as aforesaid, shall be made for exportation as aforesaid, from any part of the said Inferior District, Eastward of

sonne ayant l'administration du Gouvernement de la Province pour le tems d'alors, pour sa révision, confirmation ou désapprobation, et tels et autant des Règles et Règlemens ainsi déterminés et finalement conclus comme susdit, qui seront approuvés et confirmés par Son Excellence par une Proclamation émanée à cet effet, seront ci-après en force, et auront force de Loi, et seront obligatoires comme telle pour tous les Sujets de Sa Majesté en cette Province, faisant la Pêche dans la dite Rivière Ristigouche, ou qui y sont intéressés ou qui y font Commerce, et pour tous autres qui pourront y être aucunement intéressés, pour aucun période qui aura été fixé et dont il aura été convenu comme susdit, n'excédant pas la durée de cet Acte; et les Règles et Règlemens ainsi déterminés et finalement conclus comme susdit, qui seront désapprouvés et rejetés par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou la personne ayant l'administration du Gouvernement de la Province pour le tems d'alors, seront entièrement nuls et de nul effet.

XXV. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les pouvoirs et autorités qui sont donnés par cet Acte, aux Commissaires qui pourront être établis en vertu d'icelui, cesseront et termineront entièrement à l'expiration de années immédiatement après leur nomination.

XXVI. Pourvû aussi, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune Amende, Pénalité, ou Confiscation qui pourra être imposée pour aucune offense contre aucune Règle ou Règlement qui pourra être ainsi déterminé et conclu comme susdit, par les Commissaires susdits, n'excédera en aucun cas  
argent courant de cette Province,  
et qu'aucun emprisonnement excédant  
ne sera imposé ou infligé pour aucune telle offense.

XXVII. Pourvû aussi, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune Règle ou Règlement qui pourra être ainsi déterminé et conclu comme susdit en vertu de cet Acte, n'aura de force ou d'effet en cette Province, à moins qu'il n'ait de la même manière une force et un effet correspondans dans la Province du Nouveau-Brunswick, par rapport aux Pêches dans la susdite Rivière Ristigouche.

XXVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que depuis et après le                    jour de  
Mil huit cent                    aucun Saumon,  
Maquereau ou Hareng salé d'aucune espèce, en Tierces, demi-Tierces, Quarts ou demi-Quarts, ne sera exporté du dit District Inférieur, ni mis à bord d'un Vaisseau pour exportation, à moins que le nom de celui qui le met à bord, avec l'année qu'il est mis à bord, ou le nom de la personne à qui il appartient, ou de la personne qui l'aura préparé, salé et encaqué dans telles Tierces, demi-Tierces, Quarts ou demi-Quarts, ne soit étampé en grosses lettres lisibles et en chiffres sur les têtes ou fonds des différentes Tierces, demi-Tierces, Quarts ou demi-Quarts qui pourront être ainsi mis à bord pour exportation comme susdit, et lors que tel Saumon, Maquereau ou Hareng en Tierces, demi-Tierces, Quarts ou demi-Quarts sera mis à bord à la Baie des Chaleurs, les mots *Baie des Chaleurs* seront aussi étampés sur iceux respectivement, en grosses lettres lisibles, immédiatement au-dessous du nom de celui qui le met à bord, ou de celui du Propriétaire ou de la personne qui aura salé, préparé et encaqué le Poisson comme susdit, et lorsque tel Saumon, Maquereau ou Hareng comme susdit, sera mis à bord pour exportation comme susdit, d'aucune partie du

Point Mackerel, at the entrance of the aforesaid Baie des Chaleurs, the word *Gaspé* shall, instead of the words *Baie des Chaleurs*, in like manner be branded on the heads or butts of the several tierces, half-tierces, barrels or half-barrels, that may be shipped, under the penalty of seizure and forfeiture of each and every tierce, half-tierce, barrel or half-barrel, of pickled or salted Salmon, Mackerel or Herring, that shall be shipped in disobedience to this Act, for exportation from the said Inferior District of Gaspé.

XXIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that from and after the            day of one thousand eight hundred and            no pickled Mackerel, or Pickled or Smoked Herring, shall be shipped for exportation, nor exported from the said Inferior District, under penalty of seizure and forfeiture thereof, but in barrels containing twenty-eight gallons each, or in half-barrels containing fourteen gallons each, wine measure.

XXX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that from and after the            day of one thousand eight hundred and            no pickled Salmon shall be shipped for exportation, nor exported from the said Inferior District, under penalty of seizure and forfeiture thereof, but in tierces or half-tierces, barrels or half-barrels, containing the quantities hereafter specified, exclusive of salt and pickle, that is to say: a tierce shall contain three hundred pounds; a half-tierce, one hundred and fifty pounds; a barrel, two hundred pounds; and a half barrel, one hundred pounds, *avoir du pois* weight.

XXXI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of the Collectors of His Majesty's Customs in the said Inferior District, and of their and every of their Deputies or Agents for the time being, previous to clearing out any Ship or Vessel about to sail or depart from the said Inferior District, having on board any pickled or salted Salmon, Mackerel or Herring in tierces, half-tierces, barrels or half-barrels, for exportation, from the said Inferior District, to read this and the            Clauses of this Act, to the Master, Owner, Supercargo or other person requiring a clearance for such Ship or Vessel, and to require of him an oath, (which oath the said Collectors, their Deputies or Agents, are hereby severally and respectively authorized to administer,) that the quantity of tierces, half-tierces, barrels or half-barrels containing pickled or salted Salmon, Mackerel or Herring as aforesaid, on board of such Ship or Vessel, are severally branded according to the true intent and meaning of this Act; and that, to the best of his knowledge and belief, the same respectively contain the weight of fish, exclusive of pickle and salt, as by this Act required; and in case of refusal to take such oath, or to furnish other satisfactory proof to the said Collector, his Deputy or Agent, that the tierces, half-tierces, barrels and half-barrels that may have been so shipped, have been and are duly branded, and of the weight as required by this Act, such Collector, his Deputy or Agent, shall be, and he is hereby authorized and empowered to detain such ship or vessel for a reasonable time, until he shall have examined the cargo, or satisfied himself that the tierces, half-tierces, barrels or half-barrels of Salmon, Mackerel or Herring as aforesaid, are according to this Act; and all and every the Justices of the Peace, Officers of Militia, and Peace Officers in and for the said Inferior District, and others His Majesty's Subjects, are hereby required and commanded to be aiding and assisting such Collectors, their several Deputies or Agents, in the execution of

dit District Inférieur, à l'Est de la Pointe aux Maquereaux à l'entrée de la susdite Baie des Chaleurs, le mot *Gaspé* sera de la même manière estampé, au lieu des mots *Baie des Chaleurs*, sur les Têtes ou Fonds des différentes Tierces, demi-Tierces, Quarts ou demi-Quarts, qui pourront être mis à bord, à peine de Saisie et Confiscation de toute et chaque Tierce, demi-Tierce, Quart ou demi-Quart de Saumon, Maquereau ou Hareng salé ou saumuré qui aura été mis à bord en désobéissance à cet Acte, pour exportation du dit District Inférieur de Gaspé.

XXIX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que depuis et après le . . . . . jour de

Mil huit cent . . . . . aucun

Maquereau salé, ou Hareng salé ou fumé ne sera mis à bord pour exportation, ni exporté du dit District Inférieur, que dans des Quarts contenant vingt-huit gallons chaque, ou dans des demi-quarts contenant quatorze gallons chaque, Mesure de Vin, à peine de Saisie et Confiscation d'iceux.

XXX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que depuis et après le . . . . . jour de

Mil huit cent . . . . .

aucun Saumon salé ne sera mis à bord pour exportation ni exporté du dit District Inférieur, à peine de Saisie et Confiscation d'icelui, que dans des Tierces, demi-Tierces, Quarts, ou demi-Quarts, contenant les quantités ci-après spécifiées, outre le Sel et la Saumure, savoir, une Tierce contiendra trois cens Livres, une demi-Tierce cent cinquante Livres, un Quart deux cens Livres, et un demi-quart cent Livres, Avoir du poids.

XXXI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir des Collecteurs des Douanes de Sa Majesté dans le dit District Inférieur, et de leurs Députés ou Agens et de chacun d'eux, pour le tems d'alors, avant d'acquitter aucun navire ou vaisseau sur le point de faire voile ou de partir du dit District Inférieur, ayant à bord aucun Saumon, Maquereau, ou Hareng salé ou saumuré, en Tierces, demi-Tierces, Quarts ou demi-Quarts pour exportation du dit District Inférieur, de lire cette clause et les . . . . . clauses de cet Acte au maître, propriétaire, subrécargue ou autre personne demandant un acquit pour tel navire ou vaisseau, et d'en exiger un serment (lequel serment les dits Collecteurs, leurs Députés ou Agens sont par le présent séparément et respectivement autorisés à administrer) que la quantité de Tierces, demi-Tierces, Quarts ou demi-Quarts, contenant du Saumon, du Maquereau ou du Hareng salé ou saumuré comme susdit, à bord de tel navire ou vaisseau, sont respectivement estampées suivant le vrai sens et intention de cet Acte, et qu'au meilleur de sa connoissance et croyance elles contiennent respectivement le poids de poisson, outre le sel et la saumure, requis par cet Acte, et dans le cas de refus de prêter tel serment, ou de fournir d'autre preuve satisfaisante au dit Collecteur, à son Député ou Agent, que les Tierces, demi-Tierces, Quarts et demi-Quarts qui pourront avoir été ainsi mis à bord, ont été et sont dûment estampés et du poids requis par cet Acte, tel Collecteur, son Député ou Agent, aura pouvoir, et il est par le présent autorisé à détenir tel navire ou vaisseau pendant un tems raisonnable jusqu'à ce qu'il ait examiné la cargaison, ou qu'il se soit convaincu que les Tierces, demi-Tierces, Quarts ou demi-Quarts de Saumon, Maquereau ou Hareng, comme susdit, sont suivant cet Acte; et tous et chacun des Juges de Paix, Officiers de Milice, et Officiers de Paix dans et pour le dit District Inférieur et autres sujets de Sa Majesté sont par le present requis et commandés d'aider et

the duty hereby imposed upon them, and them to assist in the detention and searching of any Ship or Vessel having or suspected of having fish of the description above-mentioned, not branded or of the weight as by this Act required, as well as in seizing, securing and landing the same, if need be, under pain of fine and imprisonment in case of neglect or disobedience so to do.

XXXII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that any person who shall, knowingly and wilfully, falsely swear, as above-mentioned, shall, on being thereof lawfully convicted, incur and suffer the pains and penalties of wilful and corrupt perjury.

XXXIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the fines, penalties and forfeitures by this Act imposed, and that may be incurred in the said Inferior District of Gaspé, exceeding in amount the sum of ten Pounds, current money aforesaid, shall be recoverable by suit, in a summary manner, before the Provincial Court in and for the said Inferior District, or before the Court of General Sessions of the Peace, in and for the said Inferior District, at the ensuing term of either of the said Courts, which may be held nearest to the place where the offence may have been committed, and not afterwards.

XXXIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that such fines, penalties and forfeitures imposed by this Act, or that may hereafter be imposed in virtue of and under the authority of the same, and that may be incurred in the said Inferior District of Gaspé, not exceeding ten pounds, current money aforesaid, may be recoverable by suit in a summary manner, before a Justice of the Peace of the said Inferior District, at any time within three months next after the commission of the offence and not afterwards.

XXXV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the testimony on oath of one credible witness, other than the Prosecutor or Informer, shall be sufficient to convict any person offending against this Act, and that the aforesaid Provincial Court and Court of General Sessions of the Peace, and Justices of the Peace, shall respectively have power to issue Subpœnas, and compel the attendance of Witnesses, whenever the same may be necessary, who are hereby required and commanded to obey such Subpœnas, under the pains and penalties of the Law, in case of disobedience; and the Subpœnas which it shall be necessary to issue to compel the attendance of witnesses, may be in the form prescribed in the Appendix to this Act, letter (A.)

XXXVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the fines, penalties and forfeitures by this Act imposed, or that may hereafter be imposed in virtue of and under the authority of the same, and that may be incurred in the said Inferior District of Gaspé, shall in cases of non-payment, be levied by distress and sale of the goods and effects of the offender, in virtue of a Warrant, in the form prescribed in the Appendix to this Act, letter (B) under the hand of the Provincial Judge for the said Inferior District, or Justice of the Peace, or Senior Justice of the Court of General Sessions of the Peace, before whom or which the conviction may have taken place, directed to any Constable or Peace Officer, and the overplus of money raised, after deducting the penalty and costs, shall be returned to the offender.

assister tels Collecteurs, leurs différens Députés ou Agens dans l'exécution du devoir qui leur est imposé par le présent, et de les aider à détenir et visiter tout navire ou vaisseau ayant ou soupçonné d'avoir du poisson de la description ci-dessus mentionnée qui ne soit pas étampé ou du poids requis par cet Acte, ainsi qu'à le saisir, prendre et débarquer s'il est besoin, à peine d'amende et d'emprisonnement en cas de négligence ou de désobéissance de le faire.

XXXII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute personne qui volontairement et sciemment fera un faux Serment comme ci-dessus mentionné, encourra et souffrira, en étant légalement convaincue, les peines et pénalités de parjure volontaire et corrompu.

XXXIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les Amendes, Pénalités et Confiscations imposées par cet Acte, et qui pourront être encourues dans le dit District Inférieur de Gaspé, excédant en montant la somme de Dix Livres, argent courant susdit, seront recouvrables par action d'une manière sommaire devant la Cour Provinciale, dans et pour le dit District Inférieur, ou devant la Cour de Sessions Générales de la Paix dans et pour le dit District Inférieur au Terme suivant de l'une ou l'autre des dites Cours qui se tiendra le plus près de l'endroit où l'Offense pourra avoir été commise et non après.

XXXIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les amendes, pénalités et confiscations imposées par cet Acte, et qui pourront être encourues dans le dit District Inférieur de Gaspé, ou qui pourront être ci-après imposées en vertu et sous l'autorité d'icelui, n'excédant point dix livres, argent courant susdit, sera recouvrable par action d'une manière sommaire devant un Juge de Paix du dit District Inférieur en quelque tems que ce soit sous trois mois immédiatement après la commission de l'offense et non après.

XXXV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le témoignage sous serment d'un témoin digne de foi, autre que le Poursuivant ou le Dénonciateur sera suffisant pour convaincre toute personne contrevenant à cet Acte, et que la susdite Cour Provinciale et la dite Cour de Sessions Générales de la Paix et les Juges de Paix auront respectivement pouvoir de faire sortir des Ordres de témoignage et obliger les témoins à être présens, toutes fois qu'il sera nécessaire, lesquels sont par le présent requis et commandés d'obéir à tels Ordres de témoignage, sous les peines et pénalités de la loi en cas de désobéissance, et les ordres de témoignage qu'il sera nécessaire d'expédier pour obliger les témoins à être présens, pourront être dans la forme prescrite dans l'Appendice de cet Acte, lettre (A.)

XXXVI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les Amendes, Pénalités et Confiscations imposées par cet Acte ou qui pourront ci-après être imposées en vertu et sous l'autorité d'icelui, et qui pourront être encourues dans le dit District Inférieur de Gaspé, seront prélevées, dans les cas de non payement, par Saisie et vente des biens et effets du Délinquant en vertu d'un Mandat, dans la forme prescrite dans l'Appendice de cet Acte, lettre (B.) sous le Seing du Juge Provincial pour le dit District Inférieur, ou d'un Juge de Paix ou du plus ancien Juge de la Cour de Sessions Générales de la Paix, devant laquelle la conviction pourra avoir eu lieu, adressé à quelque Connétable ou Officier de Paix que ce soit, et le surplus de l'argent prélevé, après avoir déduit la Pénalité et les Frais sera remis au Délinquant.

XXXVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in case the offender convicted shall not have sufficient goods or effects whereon to levy the penalty and costs, he shall, if the penalty in which he may have been condemned, exceed ten pounds, be liable to be and may be committed to Prison for a term not exceeding                    days, and in cases where the penalty shall not exceed that sum, for a term not exceeding                    days.

XXXVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Information or Plaint, and the Summons, pursuant to the same, which may at any time be made to and issued by any Justice of the Peace, against any person offending against this Act, in the said Inferior District of Gaspé, shall be in the form prescribed in the Appendix to this Act, letters (C & D) and when the offence committed may be above the jurisdiction of a Justice of the Peace as by this Act provided, and cognizable in the aforesaid Provincial Court or Court of General Sessions of the Peace, such Summons shall be according to the course and practice of the said Courts respectively.

XXXIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that between the service and return of every such Summons as aforesaid, there shall at least be three intermediate days, and one additional day for every five leagues there may be between the place of residence of the Justice of the Peace, or place where the Court may be held, and the usual residence or domicile of the Defendant.

XI. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that in cases where the Defendant may not be a resident in the said Inferior District, and circumstances may render it expedient to enforce, without delay, the penalties by this Act imposed, it shall be lawful for any Justice of the Peace before whom the plaint or information may have been lodged, to issue a Summons returnable before him immediately after service thereof, or within such reasonable time as he shall by the said Summons appoint, and if, on the return of such Summons, or at the time thereby appointed, the Defendant shall not appear to answer thereto, the Justice of the Peace who may have issued such Summons, on receiving satisfactory proof of the service thereof upon the Defendant, shall proceed in a summary manner to receive evidence of and concerning the offence alleged against the Defendant, and if such evidence be sufficient to warrant a conviction, such Justice of the Peace shall forthwith, after entry of the conviction on a register to be by him kept for the purpose, be authorized and empowered to enforce the same according to the provisions of this Act.

XLI. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that in cases circumstanced as last above-mentioned, exceeding the Jurisdiction of a Justice of the Peace, the Provincial Judge of the said Inferior District shall be authorized, and he is hereby required and empowered to proceed, as last above-mentioned and directed, to take cognizance of, hear, try and determine, in a summary manner, such offences against this Act as are by the same made cognizable by him, and upon conviction as aforesaid, the penalties by this Act imposed, to enforce and levy according to the provisions thereof.

**XXXVII.** Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans le cas où le Délinquant convaincu n'aura pas assez de biens ou d'effets sur lesquels on puisse lever la Pénalité et les Frais, il sera sujet à être et sera, si la Pénalité à laquelle il pourra avoir été condamné excède dix Livres, emprisonné pour un tems n'excédant point jours, et dans les cas où la pénalité n'excédera point cette somme, pour un terme n'excédant point jours.

**XXXVIII.** Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que l'information ou plainte qui, en quelque tems que ce soit, pourra être faite à quelque Juge de Paix que ce soit, contre toute personne contrevenant à cet Acte dans le dit District Inférieur de Gaspé, et l'Ordre expédié par le dit Juge de Paix en vertu d'icelle, seront dans les formes prescrites dans l'Appendice de cet Acte, lettres (C & D), et lorsque l'offense commise sera au-dessus de la Jurisdiction d'un Juge de Paix tel que pourvû par cet Acte et du ressort de la susdite Cour Provincial ou de la Cour de Sessions Générales de la Paix, tel Ordre sera suivant le cours et la pratique des dites Cours respectivement.

**XXXIX.** Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'entre la signification et le rapport de chaque tel Ordre comme susdit, il y aura au moins trois jours intermédiaires, et un jour de plus pour chaque cinq lieues qu'il pourra y avoir entre le lieu de la résidence du Juge de Paix, ou la place où pourra se tenir la Cour, et la résidence ou domicile ordinaire du défendeur.

**XL.** Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans les cas où le défendeur ne sera pas résident dans le dit District Inférieur, et que les circonstances rendront expédient de mettre en force sans délai les pénalités imposées par cet Acte, il sera loisible à tout Juge de Paix devant lequel l'information ou la plainte aura été faite, d'expédier un Ordre dont le rapport pourra être fait immédiatement après la signification d'icelui ou sous tel tems raisonnable qu'il fixera par le dit Ordre, et si, sur le rapport de tel Ordre ou au tems fixé par icelui, le Défendeur ne paroît point pour y répondre, le Juge de Paix qui aura expédié tel Ordre, ayant preuve satisfaisante qu'il a été signifié au défendeur, procédera d'une manière sommaire à recevoir le témoignage concernant l'offense alléguée contre le défendeur, et si tel témoignage est suffisant pour justifier une conviction, tel Juge de Paix, après avoir entré la conviction dans un Régistre qui sera par lui tenu à cet effet, aura pouvoir et autorité de la mettre immédiatement à exécution suivant les dispositions de cet Acte.

**XLI.** Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans les cas circonstanciés comme ci-dessus mentionné en dernier lieu, excédant la Jurisdiction d'un Juge de Paix, le Juge Provincial du dit District Inférieur sera autorisé, et il est par le présent requis et il a pouvoir de procéder comme ci-dessus mentionné et ordonné en dernier lieu, de connoître, entendre, juger et déterminer, d'une manière sommaire, les offenses contre cet Acte qui sont de son ressort, et, sur conviction comme susdit, de mettre à effet et prélever les pénalités imposées par cet Acte, suivant les dispositions d'icelui.

**XIII.** And be it further enacted by the authority aforesaid, that every conviction that may take place in the said Inferior District of Gaspé, under and in virtue of this Act, shall be drawn up in the form prescribed in the Appendix to this Act, letter (E.)

**XLIII.** And be it further enacted by the authority aforesaid, that for each and every Summons, including the information or plaint that may at any time issue in virtue of this Act, no greater sum than current money aforesaid, shall be demanded, charged or paid, and for each and every Subpœna that may issue to compel the attendance of any necessary witness, no greater sum than current money aforesaid, including the copy that may be served upon such witness, shall be demanded, charged or paid; and for each and every conviction, including the entry of the same on the register as aforesaid, no greater sum than current money aforesaid, shall be demanded, charged or paid; and for a Warrant of distress no greater sum than current money aforesaid, shall be demanded, charged or paid, nor shall any Justice of the Peace, Clerk or Prothonotary of the said Provincial Court, or Court of General Sessions of the Peace, claim, exact or receive, under any cause or pretext whatever, any greater recompense or fee, with respect to any such Summons, Subpœna, or copy of Subpœna, Conviction and entry thereof as aforesaid, or Warrant of distress, or for any service or extra service in relation with the same, than is hereby above allowed and specially authorized.

**XLIV.** And be it further enacted by the authority aforesaid, that for the services of any Constable or Peace Officer, in and about any prosecution under or in virtue of this Act, no greater recompense or remuneration shall be allowed than is herein specified, that is to say, for the service and certificate thereof, of every Summons, current money aforesaid, for the service and certificate thereof, of every copy of a Subpœna, current money aforesaid, for levying any penalty not exceeding pursuant to a Warrant of distress current money aforesaid, and for any penalty exceeding a sum to be specified in the Warrant, proportionate to the labour, time and trouble of such Constable or Peace Officer, as the Justices of the Peace or Provincial Judge may deem a suitable recompense, not exceeding in the whole and these allowances shall be exclusive of mileage at the rate of for each and every league which such Constable or Peace Officer must, in the due execution of such Warrant of distress, or of any other duty by him to be performed under this Act, necessarily and unavoidably travel from his home or domicile, (distances in returning from the place of service, seizure or sale, not counted,) and which mileage shall be in lieu of all travelling expenses.

**XLV.** And be it further enacted by the authority aforesaid, that one moiety of all such fines and forfeitures as are imposed or that may be incurred and paid by reason of any thing done in disobedience to this Act, shall belong to the Informer or Prosecutor, and the other moiety shall be paid into the hands of the Receiver General of this Province for the use of his Majesty, his heirs and successors, and shall be accounted for to his Majesty, his heirs and successors through the Lords Commissioners of his Majesty's Treasury for the

**XLII.** Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que chaque conviction qui aura lieu dans le dit District Inférieur de Gaspé, sous et en vertu de cet Acte, sera dressé dans la forme prescrite dans l'Appendice de cet Acte, Lettre (E).

**XLIII.** Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que pour tout et chaque Ordre, y comprenant l'Information ou la Plainte, qui pourra en aucun tems être expédié en vertu de cet Acte, aucune somme plus grande que argent courant susdit, ne sera demandée, chargée ou payée; et pour tout et chaque Ordre de Témoignage qui pourra être expédié pour obliger tout Témoin nécessaire à comparaître, y comprenant la Copie qui sera signifiée au Témoin, aucune somme plus forte que argent courant susdit, ne sera demandée, chargée ou payée; et pour toute et chaque conviction, y comprenant l'entrée d'icelle sur le Régistre comme susdit, aucune somme plus forte que argent courant susdit, ne sera demandée, chargée ou payée, et pour un Ordre de Saisie, aucune somme plus forte que argent courant susdit, ne sera demandée, chargée ou payée; et aucun Juge de Paix, Greffier ou Protonotaire de la dite Cour Provinciale, ou de la Cour de Sessions Générales de la Paix, ne demandera, n'exigera ni ne recevra, sous quelque cause ou prétexte que ce soit, une plus grande Récompense ou Honoraire par rapport à tel Ordre, Ordre de Témoignage, ou Copie d'Ordre de Témoignage, Conviction ou entrée d'icelle comme susdit, ou Ordre de Saisie, ou pour aucune Signification ou pour service extraordinaire relatif à iceux, qu'il n'est ci-dessus accordé et spécialement autorisé par le présent.

**XLIV.** Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que pour les services de quelque Connétable ou Officier de Paix que ce soit, concernant toute poursuite sous et en vertu de cet Acte, il ne sera point accordé de plus forte récompense ou rémunération qu'il n'est spécifié au présent, savoir : pour la signification et le certificat d'icelle, de chaque Ordre argent courant susdit, pour la signification et le certificat d'icelle, de chaque copie d'un Ordre de Témoignage argent courant susdit, pour prélever une pénalité n'excedant point en vertu d'un Ordre de saisie argent courant susdit, et pour toute pénalité excédant tellesomme, qui sera spécifiée dans l'Ordre, proportionnée à l'ouvrage, au tems et à la peine de tel Connétable ou Officier de Paix, que le Juge de Paix ou Juge Provincial pourra juger être une récompense raisonnable n'excedant point et ces allouances seront à l'exclusion des frais de transport sur le pied de pour toute et chaque lieu que tel Connétable ou Officier de Paix sera nécessairement et inévitablement obligé de faire dans la due exécution de tel Ordre de saisie, ou de tout autre devoir à faire en vertu de cet Acte, de sa résidence ou domicile (la distance en revenant du lieu de service, saisie ou vente n'étant point comptée) et lesquels frais de transport seront au lieu de tous frais de voyage.

**XLV.** Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'une moitié de toutes les amendes et confiscations qui sont imposées ou qui pourront être encourues et payées à raison d'aucune chose faite en désobéissance à cet Acte, appartiendra au Dénonciateur ou Poursuivant, et l'autre moitié sera payée entre les mains du Receveur-Général de cette Province, pour l'usage de Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, et il en sera tenu compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs par la voie des Lords Commissaires de la





## APPENDIX.

( A. )

*Province of Lower-Canada, }  
Inferior District of Gaspé. }*

GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland King, Defender of the Faith, &c.

To GREETING:

WE command you and each of you that, all excuses being laid aside, you and each of you be in your proper persons before A. B. Esquire, one of our Justices of the Peace for the Inferior District of Gaspé, at on the day of instant, (or next as the case may be) by o'clock in the forenoon of the same day, to testify all and singular what you or either or any of you know, concerning a certain Cause or Plaint there to be tried, and determined by and before our aforesaid Justice, at the suit of against for an alleged disobedience to an Act of the Legislature of this Province, passed in the year of Our Reign, intituled, "*An Act*

and this you nor any of you are by no means to omit under penalty upon each of you of currency.

Witness our aforesaid Justice of the Peace A. B. at this day of 18

(Signed)

A. B.

Justice of the Peace.

( B. )

*Province of Lower-Canada, }  
Inferior District of Gaspé. }*

GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland King, Defender of the Faith.

To and to all and every the Constables and Peace Officers in and for the Inferior District of Gaspé. GREETING.

We command you, that you cause forthwith, by distress and sale of the Goods, Chattels, and moveable Effects of to be levied according to Law, the sum of with costs, being the penalty in which he, the said hath been convicted before me, (or this Court) on the day of one thousand eight hundred and by reason of disobedience of a certain Act of the Legislature of this Province, passed in the year of our Reign, intituled, "*An Act*

and which said penalty and costs remain unpaid.

Witness J. G. Esquire, one of our Justices of the Peace for the said Inferior District, at this day of one thousand eight hundred and and of our reign the

(Signed)

J. G.

Justice of the Peace.

## APPENDICE.

( A )

*Province du Bas-Canada, }  
District Inférieur de Gaspé. }*

GEORGE QUATRE, par la Grace de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c.

A

SALUT :

Nous vous commandons, vous et chacun de vous, que, mettant de côté toutes excuses, vous et chacun de vous paraissez en personnes devant A. B. Ecuyer, un de nos Juges de Paix pour le District Inférieur de Gaspé, à le jour de courant, (ou prochain, ainsi que le cas pourra être,) à heures du matin du même jour, pour rendre témoignage de toute et chaque chose que vous ou aucun de vous connoissez relativement à une certaine cause ou plainte qui y sera jugée et déterminée par et devant notre susdit Juge de Paix, à la poursuite de contre pour une prétendue désobéissance à un Acte de la Législature de cette Province, passé dans la année de notre Règne, intitulé, " Acte

" et vous ni aucun de vous n'omettez aucunement ceci à peine de courant, chacun.

Témoin notre susdit Juge de Paix A. B. à ce jour de mil huit cent (Signé) A. B. Juge de Paix.

( B )

*Province du Bas-Canada, }  
District Inférieur de Gaspé. }*

GEORGE QUATRE, par la Grace de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi.

A et à tous et chacun des Con-  
nétables et Officiers de Paix, dans et pour le District Inférieur de Gaspé, SALUT :

Nous vous commandons de prélever immédiatement, suivant la Loi, par saisie et vente des Biens et Effets mobiliers de la somme de avec de frais, étant la pénalité pour laquelle il a été convaincu devant moi, (ou cette Cour), le jour de mil huit cent pour désobéissance à un certain Acte de la Législature de cette Province, passé dans la année de notre Règne, intitulé, " Acte

lesquels pénalité et frais sont encore dûs.

Témoin J. G. un de nos Juges de Paix pour le dit District Inférieur, à ce jour de mil huit cent et dans la année de notre Règne.

(Signé)

J. G.  
Juge de Paix.

( C. )

*Province of Lower-Canada, }  
Inferior District of Gaspé. }*

THE INFORMATION and Complaint of C. D. of the in the County and Inferior District of Gaspé, who as well for our Sovereign Lord the King as for himself in this behalf prosecutes; made before of His Majesty's Justices of the Peace in and for the Inferior District of Gaspé (wherein the offence hereinafter-mentioned was committed) the day of in the year of Our Lord One thousand eight hundred and who as well for Our Sovereign Lord the King as for himself giveth the said Justice to understand and be informed,

THAT at on the day of in the year (*Here state the particular Act which constitutes the offence complained of, and the day upon which the same was committed, in order that the Defendant may be fully and precisely acquainted of the charge against him, as to time, place and circumstance.*) against the form of the Statute in such case made and provided. Whereby and by force of the said Statute, the said A. B. hath incurred a penalty of

Wherefore the said C. D. as well for our said Lord the King as for himself prayeth the adjudication of the said Justice in the premises, and that the said A. B. may be adjudged to forfeit the said penalty and that he the said C. D. may have one half of the said forfeiture according to the form of the Statute aforesaid, and that the said A. B. may be summoned to make his defence hereto before the said Justice with costs.

Dated at this day of 182

( D. )

*Province of Lower-Canada, }  
Inferior District of Gaspé. }*

To A. B. of in the Inferior District of Gaspé,

J. G. one of His Majesty's Justices of the Peace, in and for the said Inferior District of Gaspé, hereby gives you Notice that C. D. of in the said Inferior District of Gaspé, hath before me, this day, exhibited an Information against you for a Penalty of

which hath been incurred by you for having heretofore, to wit: (*here state the offence, as to time, place and circumstance, as mentioned in the preceding form of the Information,*) against the form of the Statute in such case made and provided. You are therefore hereby required personally to be and appear before at the House of at the day of one thousand eight hundred and at of the Clock in the forenoon, to answer and make Defence to the said Information so exhibited against you, but if you neglect so to do shall proceed as if you were personally present.

Given under hand at in the said Inferior District of Gaspé, on the day of in the year of Our Lord one thousand eight hundred and

Dated at this day of 182

( C )

*Province du Bas-Canada, }  
District Inférieur de Gaspé. }*

L'INFORMATION et la Plainte de C. D. de dans le Comté et District Inférieur de Gaspé, qui poursuit tant pour Notre Souverain Seigneur le Roi que pour lui-même, faite devant des Juges de Paix de Sa Majesté dans et pour le District Inférieur de Gaspé, (où l'offense ci-après mentionnée aux présentes a été commise) le jour de dans l'année de Notre Seigneur mil huit cent le quel, tant pour Notre Souverain Seigneur le Roi que pour lui-même, donne à entendre et informe le dit Juge de Paix. Qu'à le jour de dans l'année (*Désignez ici l'Acte particulier qui constitue l'offense dont on se plaint, et le jour où elle a été commise, afin que le Défendeur puisse être informé pleinement et d'une manière précise de l'accusation faite contre lui, quant aux tems, lieu et circonstances.*) contre la forme du Statut en ce cas fait et pourvu. Par quoi et par la force du dit Statut le dit A. B. a encouru une pénalité de

C'est pourquoi le dit C. D. tant pour Notre dit Seigneur le Roi que pour lui-même, demande le jugement du dit Juge de Paix dans ce que ci-dessus, et que le dit A. B. soit condamné à payer la pénalité de

et que le dit C. D. ait une moitié de la dite somme, suivant la forme du Statut susdit, et que le dit A. B. soit sommé de faire sa défense devant dit Juge de Paix, avec dépens.

Daté à ce jour de 18

( D )

*Province du Bas-Canada, }  
District Inférieur de Gaspé. }*

A A. B. dans le District Inférieur de Gaspé.

J. G. un des Juges de Paix de Sa Majesté, dans et pour le dit District Inférieur de Gaspé, vous donne avis par le présent que C. D. dans le dit District Inférieur de Gaspé, a présenté devant moi, ce jour, une information contre vous pour une Pénalité de qui a été par vous encourue, pour avoir ci-devant (*Ici désignez l'offense, quant aux tems, lieu et circonstances tel que mentionné dans la formule précédente de l'Information.*) contre la forme du Statut en ce cas fait et pourvu. Vous êtes en conséquence requis de paraitre devant moi, dans la maison de à le jour de à heures du matin pour répondre et faire votre défense sur la dite Information ainsi présentée contre vous, mais si vous négligez de le faire, je procéderai comme si vous étiez présent en personne.

Donné sous mon seing à dans le dit District Inférieur de Gaspé, le jour de dans l'année de notre Seigneur, mil huit cent

Daté à ce jour de 18

( E )

*Province of Lower-Canada, }  
Inferior District of Gaspé. }*

Be it remembered that on this            day of  
in the year one thousand eight hundred and  
A. B. is convicted before me one of His Majesty's Jus-  
tices of the Peace for the Inferior District of Gaspé, (or  
before this Court, *as the case may be*) for (*Here set  
forth the offence*) and I do (or, this Court doth) accord-  
ingly adjudge him, in virtue of an Act passed by the Le-  
gislation of this Province in the            year of his Ma-  
jesty's Reign, intituled, "An Act

to pay and forfeit by reason of the offence aforesaid,  
whereof he the said A. B. stands convicted, the sum of  
(*and if the offence be punished by imprisonment,*  
and that he the said A. B. be committed to the Common  
Gaol for and during            )

Given under my Hand and Seal, (or, under the or-  
der of this Court,) the day and year aforesaid.

( E )

*Province du Bas-Canada, }  
District Inférieur de Gaspé. }*

QU'IL soit connu que ce jour de  
dans l'année mil huit cent A. B. est con-  
vaincu devant moi, un des Juges de Paix de Sa Ma-  
jesté pour le District Inférieur de Gaspé (ou devant  
cette Cour, ainsi que le cas écherra,) de (détaillez ici  
l'offense,) et je (ou cette Cour) le condamne en consé-  
quence, en vertu d'un Acte passé par la Législature  
de cette Province, dans la année du Règne  
de Sa Majesté, intitulé, " Acte

à payer, pour l'offense susdite, dont lui le dit A. B.  
est convaincu, la somme de (et si l'offense  
est punie d'emprisonnement, et que le dit A. B. soit  
mis dans la Prison Commune pour et durant l'espace  
de ).

Donné sous mon seing et sceau, (ou d'après l'Ordre  
de cette Cour,) les jour et an susdits.